



Une passerelle vers l'Évangile

En 1990, je faisais partie d'une équipe qui avait à cœur de transmettre la Bonne Nouvelle au peuple Baguirmi au Tchad. Parmi eux, une poignée de jeunes gens tentaient de me comprendre à l'aide des quelques bribes de français maîtrisées. J'ai réalisé que l'arabe tchadien serait la meilleure langue pour partager l'Évangile car ils l'utilisaient dans leur quotidien, au marché par exemple. En creusant un peu plus, j'ai appris qu'il était interdit d'imprimer et de diffuser des textes en arabe tchadien et en d'autres langues locales. Seule l'impression de textes en français ou en arabe standard était autorisée par souci de préserver la fragile unité nationale.

Face à cette situation, l'équipe de traduction en arabe tchadien décida de traduire d'abord le film Jésus en arabe tchadien, puisque le doublage de la bande son n'était pas considéré comme un texte écrit.

Durant les dix années qui suivirent, on continua d'entretenir des liens avec les responsables du Ministère de l'éducation et de l'Université nationale. Petit à petit, leur compréhension de la place des langues locales évolua vers une plus grande reconnaissance.

En 2000, l'autorisation fut accordée d'imprimer des textes en arabe tchadien. Cette décision revêt une importance stratégique, car l'arabe tchadien est la langue

**Photo de couverture:
Un Arabe tchadien lit un manuel de santé**

Toutes les photos:
équipe de traduction en arabe tchadien

véhiculaire¹ la plus répandue au pays. De plus, elle est parlée et comprise dans les pays voisins, comme au Soudan et autour du Lac Tchad: au Cameroun du nord, au Nigéria et au Niger.

Le Nouveau Testament est paru en 2013. À cette occasion, le secrétaire de la Société Biblique a exprimé son espoir que le Nouveau Testament en arabe tchadien puisse contribuer à l'unité nationale, puisque plus de la moitié des Tchadiens parlent cette langue.

Aujourd'hui, le Nouveau Testament en arabe tchadien est disponible sous forme de livre, aussi bien en caractères latins qu'en caractères arabes. Il y a également une version audio et une application pour téléphone mobile. Les traducteurs dans d'autres langues locales comprennent souvent beaucoup mieux cette traduction que les versions en français. Ainsi, la traduction en arabe tchadien sert de passerelle pour atteindre de nombreuses autres communautés.

Ursula Thomi

Responsable Wycliffe Suisse pour les publications imprimées, Ursula a passé une vingtaine d'années au Tchad où elle était active dans le domaine de l'alphabétisation.

¹ Une langue véhiculaire ou lingua franca est une langue qui sert de moyen de communication entre des populations de langues ou dialectes maternels différents.



Habitation de nomades arabes

Pouvoir honorer notre vocation

Pourriez-vous être chrétien si vous n'aviez pas accès à la Bible? En quoi votre relation à Dieu serait-elle différente si vous ne pouviez pas le découvrir dans les pages de ce livre? Quelques chrétiens du Tchad expliquent ci-dessous comment le fait d'avoir enfin accès au Nouveau Testament a changé leur manière de vivre leur foi.

S.: «Comme pasteur, j'ai suivi ma formation en français, mais je prêche et je partage ma foi en arabe tchadien. Je ne savais pas toujours quels mots employer. Maintenant que nous avons le Nouveau Testament en arabe tchadien, c'est tout autre chose! Il me suffit d'ouvrir le livre et les mots sont déjà là!

Grâce à la version audio, nous pouvons former des groupes d'écoute, ce qui est très apprécié parmi les femmes ou les jeunes. Nos voisins et amis musulmans l'écoutent également et ils sont nombreux à l'apprécier. Nous attendons désormais l'Ancien Testament. Il nous aidera à assumer notre vocation en tant qu'Église.»

O. (un homme): «Avec le Nouveau Testament en arabe tchadien, c'est plus facile de partager la Bonne Nouvelle avec d'autres. Même mes propres enfants peuvent le faire. J'apprécie de pouvoir consulter le Nouveau Testament sur mon téléphone portable. Dans ma vie de chrétien, cela m'aide beaucoup à garder le cap. Quand je visite quelqu'un, j'ouvre souvent l'application et je peux ainsi lui lire un verset biblique ou le lui faire écouter. L'Ancien Testament nous sera très précieux dans nos échanges avec nos voisins musulmans, car ils connaissent et aiment les histoires des prophètes Abraham, Moïse et David.»

K. (une femme): «À la maison, je lis chaque jour un chapitre du Nouveau Testament. J'arrive à comprendre ces textes et ils m'aident beaucoup. La Bible en français était souvent trop difficile pour moi. Dans un groupe de lecture, nous parcourons ensemble tout l'Évangile de Jean. Lorsque nous aurons aussi l'Ancien Testament, nous comprendrons encore plus de choses.»

Source: Entretiens menés en 2018 par des membres de l'équipe de traduction en arabe tchadien.

Lien: Joignez-vous aux chrétiens sans Bible du Tchad en les adoptant par la prière!

→ fr.wycliffe.ch/tchad ou fr.wycliffe.ch/arabes-tchadiens

Traduire l'Ancien Testament

La traduction devrait être achevée début 2019 et publiée en caractères latins et arabes.

L'équipe de traduction compte deux collaborateurs tchadiens (Jean et Sarah*), deux exégètes expatriés qui vivent au Tchad et un conseiller en traduction qui visite le Tchad plusieurs fois par année pour vérifier les textes.

Sarah vient de la région centrale du Tchad où l'arabe tchadien est une deuxième langue. Comme elle, plusieurs millions de Tchadiens, dont beaucoup de chrétiens, parlent l'arabe tchadien presque aussi bien que leur langue maternelle.

Jean est un arabe d'arrière-plan nomade du Tchad. Il bénéficie d'une bonne formation en arabe standard. Comme représentant de la population arabe, il connaît bien ses modes de pensée. Nous leur avons posé quelques questions:

Comment avez-vous rejoint cette équipe de traduction?

Sarah: Une collaboratrice, membre de mon Église, voulait traduire le film Jésus en arabe tchadien. Quand elle m'a demandé de l'aider, j'ai décidé de m'y préparer en prenant part à un cours où j'ai appris les principes de la traduction.

Jean: Lorsque des collaborateurs se sont mis à chercher des personnes sachant le français et l'arabe et disposées à travailler avec eux, des membres de ma famille en ont eu vent et leur ont proposé ma candidature.

Quelles difficultés avez-vous dû surmonter?

Sarah: Les difficultés ont été nombreuses! La traduction est un processus de longue haleine. Il faut beaucoup de patience et de persévérance, en commençant par la compréhension du texte, puis en passant par les différentes étapes de la traduction, jusqu'aux vérifications par le conseiller en traduction.



Lecture dans les Proverbes



Lecture dans la Genèse

Quelquefois le texte original n'est pas très clair et les différentes traductions consultées semblent se contredire. Un exégète doit alors nous apporter son aide, car il dispose d'aides à la traduction et de commentaires bibliques en anglais qui ne nous sont pas accessibles.

Jean: Le travail de traduction a aussi un prix au niveau personnel: bien des gens de notre entourage désapprouvent le fait que la Bible soit traduite et, du coup, se détournent de nous, les traducteurs. Nous ne pouvons pas parler ouvertement de notre travail.

Quel a été pour vous le livre de la Bible le plus difficile à traduire?

Jean: Le Cantique des cantiques. On y parle d'amour avec des mots et des images qu'il ne convient pas d'exprimer dans notre culture.

Sarah: J'ai trouvé le livre d'Ézéchiel particulièrement difficile à traduire dans notre langue. On y parle d'êtres vivants dans la présence de Dieu, qui ont quatre visages et quatre ailes. Ce sont des réalités spirituelles, et aucun humain ne sait exactement ce qui est décrit là.

Quel a été le plus beau moment dans votre travail de traducteur?

Sarah: La publication du Nouveau Testament en 2013 nous a beaucoup encouragés en vue de notre travail sur l'Ancien Testament.

Jean: Le plus beau moment sera celui où nous disposerons de la Bible toute entière dans les deux types de caractères, latin et arabe!

* Pseudonymes

Concours de traduction en arabe tchadien

Devenez traducteur en arabe tchadien et découvrez cette langue fascinante grâce à notre concours!

Communiquez-nous la solution jusqu'au 31 juillet, par téléphone au 032 342 02 46 ou par courriel à info@wycliffe.ch. Un tirage au sort des solutions correctes désignera 10 gagnants! Le premier prix est un bon pour participer à une semaine de cours ou vacances proposés par Wycliffe (transférable, voir fr.wycliffe.ch/cours-vacances). Les autres gagnants pourront choisir un livre de notre assortiment (fr.wycliffe.ch/livres). Les gagnants seront informés personnellement.

La langue possède deux genres, le masculin et le féminin, comme le français. Même les pronoms «tu» et «vous» se distinguent par le genre:

Pour les hommes			pour les femmes		
ana	je	(E)	ana	je	(M)
inta	tu	(U)	inti	tu	(A)
hu	il	(R)	hi	elle	(L)
aniina	nous	(S)	aniina	nous	(S)
intu	vous	(N)	intan	vous	(Y)
humman	ils	(T)	humman	elles	(T)

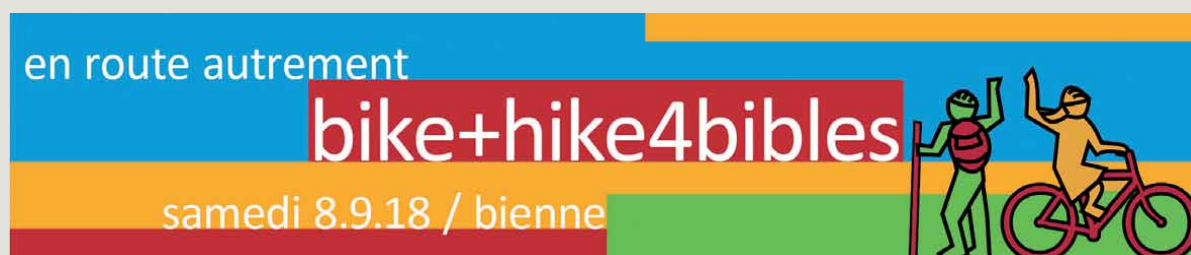
Dans les versets suivants, quel pronom faut-il insérer? Insérez les lettres correspondantes; lues de haut en bas elles donnent un mot.



LE MOT CLÉ ▼

Jean 6.68	Seigneur, à qui irions- nous ?	
Luc 16.5	Combien dois- tu à mon maître?	
Psaume 19.7	Il (le soleil) se lève à une extrémité du ciel et termine sa course à l'autre extrémité	
Marc 5.31	Qui m'a touché?	
Luc 24.5	Pourquoi cherchez- vous parmi les morts celui qui est vivant?	
Jean 11.27	Je crois que tu es le Messie.	
Matth. 15.28	Ta foi est grande.	
Marc 5.41	Lève-toi, je te le dis.	
Jean 1.38	Que cherchez- vous ?	

Le mot clé désigne un des ancêtres de Jésus (selon Matthieu 1), dans sa forme en arabe tchadien.



bike+hike4bibles

Grâce à votre participation à l'évènement bike+hike4bibles, des fonds seront récoltés pour financer la publication de l'Ancien Testament en arabe tchadien. Le concept est simple: vous vous faites parrainer par vos amis pour faire le tour du lac de Bienne

à vélo (30 ou 45 km) ou pour une balade dans les environs (5 ou 12 km). Si l'effort physique ne vous tente pas, parrainez un participant et venez manger avec nous à la fin du parcours!

Jouer avec les mots pour traduire

Et l'homme dit: Voici cette fois celle qui est os de mes os et chair de ma chair! on l'appellera femme, parce qu'elle a été prise de l'homme. Genèse 2:23

Dans le récit de la création de la femme au début de la Bible, on trouve un jeu de mots dans le texte hébreu: le mot employé pour désigner la femme, *ishah*, est la forme féminine de *ish*, le mot pour l'homme. De l'être humain *adam*, sortent un homme et une femme, *ish* et *isha*.

Or il n'y a pas de forme féminine pour l'homme en arabe tchadien. Le texte hébreu dit que la femme a été prise de l'homme. Après de longues réflexions, nous avons opté pour un autre jeu de mots: en arabe tchadien, «femme» se dit *mara*, alors que *mara-gooha* signifie «être prise de». Nous avons donc traduit ainsi:



Jeunes filles arabes tchadiennes

«On l'appellera *mara* (femme) parce qu'elle *mara-gooha* (a été prise) de l'homme.»

Source: l'équipe de traduction en arabe tchadien

Voyage de la Factory

Pendant le mois de mars, six étudiants de la Factory (une école de leadership à Lausanne) se sont joints à Wycliffe Bénin pour découvrir leur travail et pour visiter les églises de plusieurs villes du Bénin. À leur retour, force est de constater qu'ils ont tous retiré quelque chose de différent de cette aventure. Le rapport à l'autorité, l'importance du respect, la simplicité de vie, l'importance des relations et de manière plus générale la culture béninoise ont été marquantes.

Vivre chez l'habitant durant un peu plus de deux semaines les a confrontés à d'autres réalités de vie. Si

parfois une certaine incompréhension pouvait régner (choc culturel), globalement ce sont de belles rencontres qui ont parsemé ce voyage. Poussée dans ses derniers retranchements, l'équipe a su dépasser ses limites pour servir et rejoindre les Églises et les partenaires de Wycliffe Bénin.

La réalité de l'illettrisme et de l'absence de la Bible a été un point important mis en évidence tout au long du voyage. Un épisode marquera les mémoires: une Église a dû changer d'interprète à plusieurs reprises pendant le culte avant de devoir y renoncer par manque de personne apte à ce service.

Finalement, après avoir affronté des maladies, la chaleur et la fatigue, toute l'équipe est revenue reconnaissante d'avoir découvert une autre réalité culturelle.

Philippe Cavin

Philippe Cavin est responsable des relations publiques en Suisse romande et a rendu ce voyage possible grâce à un partenariat avec les responsables de la Factory et de Wycliffe Bénin



Visite dans un orphelinat

Voyage découverte en Indonésie

du 5 au 19 janvier 2019

Ce voyage inoubliable est conçu pour vous, les jeunes, qui avez à cœur d'autres cultures et qui aimez découvrir de près le monde de la traduction de la Bible. Vous ferez la connaissance de chrétiens qui n'ont pas encore accès à la Bible dans leur langue et vous découvrirez les obstacles auxquels ces derniers sont confrontés. Vous partagerez ainsi le quotidien des Tado pendant six jours et vivrez chez l'habitant, en partageant avec eux ce que vous êtes. Vous verrez comment le culte se célèbre dans cette communauté et comment se passe la traduction de la Bible en tado, comment l'école fonctionne lorsqu'on ne peut pas toujours compter sur le courant électrique, et beaucoup plus encore!

Avant et après votre séjour chez les Tado, vous aurez aussi l'occasion de découvrir Bali, surnommée l'île des Dieux.

Vous reviendrez transformé par ce voyage! Contactez-nous sans tarder pour prendre part à cette aventure.

→ Link: fr.wycliffe.ch/voyage-en-indonesie



Doris Sunarjo, guide de voyage

Doris est responsable de l'Initiative de Prière pour les Peuples sans Bible. Elle passe son temps entre la Suisse et l'Indonésie.



AGENDA 2018

plus d'informations sur fr.wycliffe.ch/agenda

8 au 20 juillet	Camp d'été en Autriche (en anglais)
21 juillet au 3 août	Camp d'été bilingue (anglais-français) en Ardèche
8 septembre	bike+hike4bibles à Bienne
10 novembre	Journée internationale de prière à Bienne
5 au 19 janvier 2019	Voyage découverte en Indonésie
sur demande	Français pour Réfugiés (formations d'une journée, fr.wycliffe.ch/enseigner-le-francais)